Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostali pouczeni zaś o tobie że odstępstwa nauczasz od Mojżesza u pogan wszystkich Judejczyków mówiąc aby nie obrzezywać ich dzieci ani według zwyczajów postępować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | o tobie jednak doniesiono im, że wszystkich Żydów, którzy są wśród narodów, nauczasz odstępstwa od Mojżesza,\* mówiąc, by nie obrzezywali dzieci\*\* ani nie postępowali według zwyczajów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pouczeni zostali zaś o tobie, że odstępstwa nauczasz od Mojżesza (tych) u pogan wszystkich Judejczyków, mówiąc, by nie obrzezywać oni\* dzieci i nie (według) zwyczajów postępować\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostali pouczeni zaś o tobie że odstępstwa nauczasz od Mojżesza u pogan wszystkich Judejczyków mówiąc aby nie obrzezywać ich dzieci ani (według) zwyczajów postępować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O tobie jednak doniesiono im, że wszystkich Żydów zamieszkałych wśród pogan nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, żeby nie obrzezywali dzieci i nie przestrzegali zwyczajów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz o tobie słyszeli, że odwodzisz od Mojżesza wszystkich Żydów, którzy są wśród pogan, mówiąc, że nie mają obrzezywać dzieci ani żyć według *swoich* zwyczajów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale o tobie wzięli sprawę, że odwodzisz od Mojżesza wszystkich tych Żydów, którzy są między pogany, mówiąc, że nie mają obrzezywać dziatek, ani mają chodzić według ustaw zakonnych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A słyszeli o tobie, iż uczysz odstania od Mojżesza tych Żydów, którzy są między pogany, powiedając, że nie mają obrzezywać synów swoich ani chodzić wedle zwyczaju. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a wszyscy trzymają się gorliwie Prawa. O tobie jednak słyszeli, że wszystkich Żydów, mieszkających wśród pogan, nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, żeby nie obrzezywali swych synów ani nie zachowywali zwyczajów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O tobie jednak powiedziano im, że wszystkich Żydów, którzy żyją między poganami, nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, żeby nie obrzezywali dzieci ani też nie zachowywali zwyczajów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O tobie jednak słyszeli, że wszystkich Żydów, mieszkających wśród pogan, nauczasz odstępstwa od Mojżesza, ponieważ mówisz, że nie mają obrzezywać swych dzieci ani zachowywać zwyczajów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tymczasem słyszeli, że Żydów żyjących wśród pogan wzywasz do odstąpienia od Mojżesza. Twierdzisz, że nie muszą obrzezywać synów ani zachowywać zwyczajów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o tobie dotarła do nich pogłoska, że wszystkich Żydów rozproszonych wśród pogan wzywasz w swym nauczaniu do odejścia od Mojżesza, bo mówisz, aby nie poddawali dzieci obrzezaniu i aby postępowali niezgodnie z obyczajami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tymczasem rozeszły się pogłoski, że swoją nauką nakłaniasz Żydów, zamieszkałych wśród pogan do odstępstwa od Mojżesza. Mówisz, żeby przestali obrzezywać swoich synów i stosować się do dawnych obyczajów.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O tobie zaś powiedzieli, że nauczasz Żydów, mieszkających wśród pogan, odstępstwa od Mojżesza, nie zalecając obrzezania dzieci i przestrzegania zwyczajów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але сказано їм про тебе, що навчаєш усіх тих юдеїв, що між поганами, відступати від Мойсея, говорячи їм, щоб не обрізували дітей і не трималися звичаїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś o tobie zostali poinformowani, że u pogan nauczasz wszystkich Żydów odstępstwa od Mojżesza, mówiąc, by nie obrzezywali dzieci oraz nie żyli według obyczajów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tymczasem powiedziano im o tobie, że wszystkich Żydów żyjących wśród goim nauczasz, aby odstępowali od Moszego, nakazując, by nie dokonywali b'rit-mili swych synów i nie przestrzegali tradycji. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | O tobie zaś usłyszeli pogłoski, że wszystkich Żydów wśród narodów nauczasz odstępstwa od Mojżesza, mówiąc im, żeby nie obrzezywali swych dzieci ani nie postępowali według uroczystych zwyczajów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Słyszeli jednak, że ty wzywasz Żydów mieszkających wśród pogan do odrzucenia Prawa—do rezygnacji z dokonywania obrzędu obrzezania i nieprzestrzegania naszych zwyczajów. |

1. 1) <x>510 6:14</x>; <x>510 21:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 2:28-29</x>; <x>530 7:19</x>; <x>550 6:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "mówiąc, by nie obrzezywali". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "mówiąc, by oni nie postępowali". [↑](#footnote-ref-5)